Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z czystym okazujesz się czysty, A z przewrotnym postępujesz nieprzewidywalnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czysty może liczyć na Twą czystość, Przewrotnego — czeka zaskoczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem lud strapiony wybawisz, a oczy wyniosłe poniżysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z uprzejmym uprzejmie się obejdziesz, a z przewrotnym przewrotnie sobie postąpisz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z wybranym wybrany będziesz, a z przewrotnym przewrotny się zstaniesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | względem czystego okazujesz się czysty, wobec przewrotnego jesteś przebiegły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z czystym okazujesz się czysty, A z przewrotnym postępujesz przewrotnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla czystego jesteś czysty, a dla przewrotnego – przewrotny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z uczciwym postępujesz uczciwie, ale z przewrotnym - przebiegle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czystemu objawiasz swą czystość, ale przemyślny jesteś wobec przewrotnego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oczyszczonego oczyszczasz, a z przewrotnym walczysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uciśnionych bowiem ty sam wybawisz, lecz oczy wyniosłe poniżysz. |

1. 1) Lub: przewrotnie, zawile. [↑](#footnote-ref-2)